

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХІХ

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

# **МАНИХЕЙСКИЕ РУКОПИСИ ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА**

**Среднеперсидские  
и парфянские фрагменты**

Введение, транслитерация,  
перевод, комментарий, приложения  
О.М. Чунаковой

Факсимиле рукописей

Москва  
2011

УДК 811.22+27-9  
ББК 81.2Иран+86.37  
С75

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин* (председатель), *Е.И.Кычанов* (зам. председателя),  
*И.Ф.Попова* (зам. председателя), *Н.С.Яхонтова* (секретарь), *В.М.Алпатов*,  
*С.М.Аникеева*, *М.И.Воробьева-Десятовская*, *М.А.Дандамаев*,  
*Ю.А.Иоаннесян*, *С.Г.Кляиторный*, *В.С.Мясников*, *М.Б.Пиотровский*,  
*С.М.Прозоров*, *Б.Л.Рифтин*, *И.М.Стеблин-Каменский*,  
*А.Ф.Троцевич*, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

**Манихейские** рукописи из Восточного Туркестана : среднеперсидские и парфянские фрагменты / введ., транслитерация, пер., коммент., прил. О.М. Чунаковой ; факсимиле рукописей. — М. : Вост. лит., 2011. — 159 с. — (Памятники письменности Востока : СХІХ / осн. в 1965 г.). — ISBN 978-5-02-036486-8 (в пер.)

Книга содержит транслитерацию, перевод, комментариев, глоссарий и факсимиле всех учтенных к настоящему времени (83) манихейских фрагментов рукописей на среднеперсидском и парфянском языках, обнаруженных в начале XX в. в Восточном Туркестане и хранящихся ныне в Центральноазиатском фонде Института восточных рукописей РАН. Это первое издание на русском языке западноиранских текстов фонда (согдийские документы были опубликованы А.Н.Рагозой в 1980 г.). Издаваемые фрагменты различны по содержанию — это космогонические и хвалебные гимны, отрывки из космогонических и догматических сочинений и т.д. Введение содержит историю сложения коллекции, очерк о манихействе и иранской манихейской литературе, описание содержания и языка публикуемых текстов. Публикуемые документы позволяют проследить взаимовлияние разноязычных версий манихейских сочинений и наряду с фрагментами из других коллекций (прежде всего Берлинской) могут быть использованы для реконструкции и восстановления манихейских текстов.

© Чунакова О.М., введение,  
транслитерация, перевод, комментарий,  
приложения, 2011  
© Институт восточных рукописей РАН, 2011  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2011

ISBN 978-5-02-036486-8

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэзляна. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятковской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятковской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Хачларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невселевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Таи добыл священные книги (Да Таи Сянь-цзан шуй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. *Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан* (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. *Тарка-санграха* («Свод умозрений») и *Тарка-дипика* («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. *Абхидхармакоша* (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (*Bibliotheca Buddhica*. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. *Вопросы Милинды* (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. *Предание о цветке стиля* (Фуси кадэн), или *Предание о цветке* (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. *История Чойджид-дагини*. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. *Книга восьмая. О Карне* (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. *Хроника дома Ардалан* (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. *Изведать дороги и пути праведных. Пехлевиийские назидательные тексты*. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCv. Кабир. *Грантхавали* (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). *Караимская грамматика древнееврейского языка*. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCvII. Норито. *Сэммё*. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCvIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзю. *Жизнеописания достойных монахов* (Гао сэн чжуань). Раздел I. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (*Bibliotheca Buddhica*. XXXVIII).
- C. *Биджой Гупто. Сказание о Падме* (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. *Каталог Петербургского рукописного «Ганджура»*. Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (*Bibliotheca Buddhica*. XXXIX).
- СIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. *Книга о судьях* (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- СV, 1. *Угаритский эпос*. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- СV, 2. *О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования*. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- СVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. *Свод правил персидской поэзии* (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. *О науке рифмы и критики поэзии*. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- СVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. *Сират Султана Джалал ад-Дин Манкбурны* (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.

- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалай («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.

- CXXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Попелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступ. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чонди-монгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.

#### ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.



*Памяти  
Михаила Николаевича Боголюбова  
(24.01.1918 – 25.11.2010)*

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	11
Открытие турфанских древностей. Сложение коллекции Центральноазиатского фонда ИВР РАН на среднеиранских языках .....	11
Мани. Зарождение и распространение манихейства .....	14
Манихейская литература .....	16
Манихейская доктрина .....	18
Среднеперсидская и парфянская манихейская терминология .....	22
Содержание фрагментов Центральноазиатского фонда ИВР РАН .....	24
Языковые особенности фрагментов .....	29
Алфавит. Орфография и пунктуация публикуемых фрагментов .....	32
Условные обозначения .....	34
Среднеперсидские и парфянские фрагменты, воспроизведенные в издании .....	36
<b>Тексты.</b> Транслитерация, перевод и комментарий .....	41
<b>Приложения</b> .....	93
Список сокращений .....	94
Библиография .....	96
Глоссарий .....	100
Словарь манихейских имен и терминов .....	117
Указатели .....	119
Указатель манихейских имен и терминов .....	119
Указатель имен .....	121
Указатель географических названий .....	122
<b>Факсимиле</b> .....	123
Summary .....	159

## ВВЕДЕНИЕ

### Открытие турфанских древностей. Сложение коллекции Центральноазиатского фонда ИВР РАН на среднеиранских языках

О существовании рукописей в развалинах засыпанных песками городов Восточного Туркестана (Синьцзяна) европейские ученые узнали в конце XIX в., когда научной общественности стали известны случаи обнаружения рукописных фрагментов и памятников материальной культуры в Хотане, Турфане, Куче и других местах. Из-за финансовых проблем России не удалось сразу направить в этот район научную экспедицию, но это сделали Великобритания (четыре экспедиции, три из которых — в 1900–1901 гг., 1906–1908 гг., 1913–1916 гг. — возглавил А. Стейн, а экспедицию 1904–1906 гг. — Х. Баррет и Х. Хантингтон), Германия (четыре экспедиции: А. Грюнведеля и Г. Хута в 1902–1903 гг., А. Ле Кока и Т. Бартуса в 1904–1905 гг., А. Грюнведеля в 1905–1907 гг., А. Ле Кока и Т. Бартуса в 1913–1914 гг.), Франция (экспедиции Э. Шаванна и П. Пельо в 1906–1908 гг.) и Япония (экспедиция Отани в 1902 г. и Дзуйтё Татибана и Ёсикава в 1912–1913 гг.). В результате этих экспедиций на территории Центральной Азии были собраны обширные коллекции древностей и рукописей на различных шрифтах и языках, в том числе документы (точнее, их фрагменты) религиозного характера (манихейские, христианские и буддийские), относящиеся к VIII–IX вв.

Манихейские документы разнообразны по содержанию: среди них имеются фрагменты книг Мани и его последователей, молитвы, гимны, тексты догматического, литургического и церковно-исторического характера, притчи. Материалом для рукописей служили березовая кора, кожа, шелк и бумага, приготовленная большей частью из волокна шелковичного дерева. Самая большая коллекция манихейских документов на среднеиранских языках — около 5000 — хранится в настоящее время в Бранденбургской Академии наук в Берлине.

В Европе первые издания среднеперсидских и парфянских турфанских фрагментов были подготовлены Ф.В.К. Мюллером [Müller, 1904a: 348–354; 1904b; 1905: 1077–1083; 1912], Э. Вальдшмидтом

и В. Ленцем [Waldschmidt–Lentz, 1926: 116–122], а впоследствии манихейские тексты из наследства Ф.К. Андреаса, начавшего работу над ними, продолжил публиковать В.Б. Хеннинг [Mir.Man. I, Mir.Man. II, Mir.Man. III]. В последующие годы В.Б. Хеннинг продолжил работу над турфанскими фрагментами, опубликовав целый ряд статей. М. Бойс опубликовала каталог иранских манихейских рукописей немецкой Турфанской коллекции [Boyse, 1960], издала парфянские гимны [Boyse, 1954] и опубликовала хрестоматию, содержащую среднеперсидские и парфянские тексты [Boyse, 1975]. В настоящее время в Берлине над манихейскими фрагментами на среднеиранских языках работают В. Зундерман [Sundermann, 1973; 1981; 1985 и др.], который подготовил факсимильное издание фрагментов Берлинской коллекции, изданных до 1934 г. в серии *Corpus Inscriptionum Iranicarum* [СИ, 1996], а также Д. Деркин-Майстерернст, К. Рек. Д. Вебер опубликовал факсимиле фрагментов, опубликованных после 1934 г. [СИ, 2000]. Тем не менее на сегодняшний день изданы далеко не все фрагменты этой богатейшей коллекции (к началу 90-х годов XX в. была опубликована примерно четвертая ее часть [Klimkeit, 1991: 153]).

Российская коллекция среднеиранских манихейских документов, хранящаяся в Институте восточных рукописей РАН (ИВР РАН — бывший Азиатский музей), составлена в основном из материалов, полученных при содействии русских должностных лиц в Восточном Туркестане. Среди них были русский генеральный консул в Кашгаре Н.Ф. Петровский, врач русского консульства в Урумчи А.И. Кохановский и генеральный консул в Урумчи Н.Н. Кротков. Они передавали собранные материалы в Академию наук, но, поскольку в Азиатском музее редко производилось описание коллекций, не всегда можно установить точное время поступления рукописей. Материалы, собранные Н.Н. Кротковым, составляют большую часть собрания манихейских рукописей из Восточного Туркестана. Другим источником создания Центральноазиатского фонда ИВР послужили рукописные материалы, полученные экспедицией в Восточный Туркестан, организованной С.Ф. Ольденбургом в 1909–1910 гг. (вторая экспедиция под его руководством, в 1914–1915 гг., изучала буддийские пещеры близ Дуньхуана). Часть рукописей была передана в Азиатский музей из Географического общества, в котором хранились находки участников экспедиции в Центральную Азию (1893–1895 гг.) П.К. Козлова и В.И. Роборовского (см. [Рагоза, 1972: 244–261], где приведены кроме того старые шифры документов).

Значительную часть документов Центральноазиатского фонда составляют рукописи и фрагменты на согдийском, среднеперсидском

и парфянском языках. Первым издателем этих документов был тогдашний директор Азиатского музея К.Г. Залеман<sup>1</sup>. Он издал 36 манихейских фрагментов на среднеперсидском и парфянском языках и четыре фрагмента на согдийском [Salemann, 1904: 1–26; 1907: 175–184; 1912: 1–50]. Около 20 согдийских манихейских фрагментов, написанных манихейским и собственно согдийским письмом, изда ны А.Н. Рагозой [Рагоза, 1980]. Один двойной лист, сохранивший среднеперсидский текст «Книги гигантов» и изложение манихейских догм, издан В. Зундерманом [Зундерман, 1989: 67–79]. Факсимиле почти всех документов фонда опубликовано В. Зундерманом в серии *Corpus Inscriptionum Iranicarum* [С II, 1996, pl. 160–192], а лексика всех вошедших в *Corpus* фрагментов (по неизвестной причине в него не вошел документ S 54) включена в Словарь манихейского среднеперсидского и парфянского языков, подготовленный Д. Деркин-Майстерернстом [Durkin-Meisterernst, 2004].

В 90-е годы XX в. в Институте востоковедения была проведена реставрация манихейских фрагментов фонда, в том числе не разобранных до того времени документов, привезенных С.Ф. Ольденбургом из Синьцзяна в 1909–1910 гг. На тот момент они представляли собой мелкие обрывки рукописей, зачастую превратившиеся в труху. В настоящее время в ИВР проводится новая инвентаризация Центральноазиатского фонда. На сегодняшний день большинство документов проверено, и они получили новые шифры, однако часть материалов, среди которых пятнадцать фрагментов, изданных К.Г. Залеманом, в фонде пока не обнаружена.

Манихейские фрагменты ИВР, как правило, невелики по размеру. Они написаны на бумаге черной тушью, чаще всего красивым почерком. На отдельных документах имеются фрагменты миниатюр, выполненных белой, красной, синей, голубой и золотой краской, причем краски хорошо сохранили свой цвет и блеск.

Многие фрагменты представляют собой мелкие обрывки, содержащие один или несколько знаков, что делает невозможным их чтение и интерпретацию.

Самые крупные документы, состоящие из целых страниц, как уже говорилось, были впервые опубликованы и переведены К.Г. Залеманом. Они дали ценный материал для понимания манихейской религии, распространенной в Восточном Туркестане. Среди этих документов — самый большой фрагмент S 9 (Kr IV/878), содержащий отрывки из космогонического гимна и гимна о втором пришествии Иисуса; S 1

<sup>1</sup> О выдающихся заслугах К.Г. Залемана в изучении иранских языков и издании манихейских текстов, образцовом для того времени, см. [Периханян, 1959: 79–115].

(SI 3160), содержащий список поминальных речей и молитв [Salemann, 1904: 1–26]; S 6 (Kг IV/875) — молитвенный гимн; S 7 (Kг IV/876) — гимн общины и гимны посланникам; S 8 (Kг IV/877) — гимн Живой Душе; S 13 (SI 3144) — космогонический гимн [Salemann, 1912: 1–14, 18]. Кроме того, К.Г. Залеманом был опубликован и переведен небольшой фрагмент S 2 и фрагмент S 3, содержащий на обеих сторонах по три плохо читаемых знака и, по мнению издателя, относящийся к иранской или тюркской (т.е. уйгурской) рукописи [Salemann, 1907: 175–177]. Изданный В. Зундерманом фрагмент S 52 (SI O/120), как уже указывалось, содержит отрывок из «Книги гигантов» и изложение манихейских догм, обнаруживающих общность с антропологическими представлениями китайского «Манихейского трактата» и коптской «Кефалайи» [Зундерман, 1989: 67–78].

Настоящая публикация включает транслитерацию и перевод с комментариями всех инвентаризированных манихейских фрагментов фонда ИВР РАН на среднеперсидском и парфянском языках, за исключением изданного В. Зундерманом документа SI O/120, и глоссарий к ним. Введение содержит обзор иранской манихейской литературы, основанный на работе М. Бойс [Boyse, 1968: 67–76]<sup>2</sup>, а также краткий очерк о Мани и манихейской религии, ее мифах и реалиях, нашедших отражение в уже изданных иранских текстах и важных для понимания публикуемых фрагментов. Классические исследования манихейской доктрины зарубежных авторов [Polotsky, 1935; Puech, 1949; Widengren, 1961 (русский перевод: Виденгрэн, 2001), Klíma, 1962] за последние годы пополнились работами отечественных авторов [Литвинский, Смагина, 1992; Хосроев, 2007], которые были использованы при написании этого раздела. Введение включает также обзор содержания издаваемых фрагментов и описание их языковых особенностей.

## Мани.

### Зарождение и распространение манихейства

Мани родился 14 апреля 216 г. в Вавилонии в иранской семье. Его отец, очевидно исповедовавший зороастризм, незадолго до рождения сына переселился в район Месены и вступил в одну из иудео-христианских сект, основателем которой считается Эльксай, и Мани, скорее всего, в ней воспитывался. Согласно легенде, первое божественное откровение Мани получил в двенадцатилетнем возрасте, а в 240 г. он выступил со своими первыми проповедями как религи-

<sup>2</sup> Посвященная манихейской литературе работа Й. Асмуссена [Asmussen, 1975] осталась мне недоступной.

*Введение*

озный реформатор, после чего был изгнан из эльксаитской общины<sup>3</sup>. В 240–242 гг. Мани совершил первое миссионерское путешествие в Мидию, Армению и Индию, после чего прибыл в Иран. Миссия Мани имела успех, он обратил в свою веру правителей некоторых областей, и сасанидский шах Шапур I (240–272 гг.) позволил ему беспрепятственно проповедовать по всей стране. К этому времени, очевидно, относится написание Мани основных канонических книг, а также начало миссионерской деятельности его учеников — Мар Адды в областях Римской империи и Мар Аммо в Центральной Азии. Сам Мани также отправился в новое путешествие, после того как Шапур разочаровался в его учении. Преемник Шапура Хормизд I (272–273 гг.) покровительствовал Мани, но при Бахраме I (273–276 гг.) в сасанидском Иране возросла роль зороастрийского жречества, считавшего Мани еретиком, а его религию — извращением истинной веры. Весной 274 г. Мани по приказу Бахрама был заключен в тюрьму, где и умер в 277 г., скорее всего, насильственной смертью. После смерти Мани главой манихейской церкви в Иране стал Сисинний, а после его мученической смерти в 289 г. — Иннай. Новые гонения на манихеев начались при Хормизде II (302–309 гг.), что привело к массовому исходу верующих на восток и исчезновению манихейства в Иране.

Из манихейских проповедников на Востоке наиболее известен Мар Аммо, упоминание о котором встречается в турфанских текстах. Он знал парфянский язык и был отправлен самим Мани с миссией в Абаршахр и Мерв, ставший центром распространения манихейства. Мар Аммо посетил также Хорасан, Кушан и Бактрию. Центральная Азия и Восточный Туркестан были областями, где манихейство пользовалось особенной популярностью и где оно дольше всего продержалось. Здесь же в конце VI в. [Воусе, 1975: 3] произошел единственный известный по источникам раскол манихейской церкви, в результате которого отколовшаяся секта взяла название *dēnāwag* («носитель (истинной) веры») и провозгласила Мар Аммо своим (мифическим) основателем [Mir.Man. II, 309]. Этот раскол стал причиной нового расцвета манихейской литературы, и к этому периоду относится создание ряда текстов на парфянском языке, который в VI в. уже был мертвым [Ghilain, 1939: 29–30].

<sup>3</sup> Поскольку цель настоящей работы — публикация манихейских фрагментов фонда, я не останавливаюсь на теоретических вопросах, которые уводят от поставленной цели. Как уже указывалось, в настоящее время имеются работы, посвященные манихейству, — в частности, об откровениях Мани можно прочитать в монографии А.Л. Хосровса [2007: 260–267].

В VII в. официальным языком восточной церкви стал согдийский, и манихейский канон был переведен со среднеперсидского на согдийский. В VIII в. резиденция верховного главы манихеев была перенесена из Мерва в Тохаристан, а в X в. — в Самарканд. Из Центральной Азии через Восточный Туркестан в VIII в. манихейство проникло в Китай, где проживающим чужестранцам, в том числе согдийцам, разрешалось проповедовать свою религию и даже строить свои храмы. Из Китая в VIII в. манихейство распространилось на территорию Уйгурского каганата, и в 762 г., после обращения в манихейство Бёгю-кагана, манихейство было провозглашено государственной религией уйгурской империи. В 840 г., после завоевания Уйгурского каганата киргизами, уйгуры бежали в Турфан, где создали свое княжество со столицей в Кочо. Государственной религией в новом княжестве стал буддизм, который исповедовало местное население, но манихейство сохраняло определенное влияние в силу прочной манихейской традиции в Восточном Туркестане. В середине IX в., после переселения в княжество большой массы уйгуров, Кочо становится центром турфанского манихейства. С середины IX в. начались преследования манихеев в Китае, но в Восточном Туркестане манихейство продержалось до XI в., а в некоторых областях Китая манихейские общины просуществовали до середины XIV в.



## SUMMARY

This volume is devoted to the study of the St. Petersburg collection of Middle Persian and Parthian Manichean manuscripts from Chinese Turkestan. 36 documents of the collection were published by C. Salemann in the opening decades of the 20<sup>th</sup> century. The Manichean fragments received inventory numbers, 83 in total, and are now being published in transliteration accompanied by Russian translation and comments. A facsimile edition of all manuscripts is added.

The introduction contains a brief essay on the history of the St. Petersburg collection, on Manichean literature, on the history of the Manichean doctrine and its founder Mani. An analysis of the main Iranian Manichean terms and a description of the Manichean Middle Persian follow. The volume is provided with a glossary, a bibliography and indices.

The St. Petersburg Manichean collection includes fragments of homilies, prose treatises and poetic texts. Among the latter there are fragments of cosmogonical hymns (S9, S13), hymns to Jesus (S6, S9, S34, S41), to the Living Self (S8), a hymn in honor of community (S7), the Parthian hymn *Angad rōšnān* (S53), etc. W. Sundermann, who had worked on this collection, pointed out that, among the prose fragments, there is one (S52) resembling the *Book of the Giants*, the Chinese *Manichean Treatise* and the Coptic *Kephalaia*, two small fragments (S46, S47) resembling the *Sermon of the Light Nous* and a fragment (S11) resembling the *Sermon of the Soul*.

The content of many St. Petersburg documents remains obscure because of the poor state of their preservation, but since they were found in the same area as the fragments of the Berlin collection, they can be used to fill many gaps in the Manichean fragments of the latter.

Научное издание

**МАНИХЕЙСКИЕ РУКОПИСИ  
ИЗ ВОСТОЧНОГО ТУРКЕСТАНА  
Среднеперсидские и парфянские фрагменты**

*Утверждено к печати  
редколлекцией серии  
«Памятники письменности Востока»*

Главный редактор *Я.Б. Гейшериш*  
Художник *Э.Л. Эрман*  
Технический редактор *О.В. Волкова*  
Корректор *Е.И. Крошкина*

Подписано к печати 04.10.11  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 10,0. Усл. кр.-отт. 10,2. Уч.-изд. л. 11,0  
Тираж 400 экз. Изд. № 8471. Зак. № 3939

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036486-8

